

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1992-1993

16 MAART 1993

HERZIENING VAN DE GRONDWET

**Herziening van artikel 99
van de Grondwet**

**Ontwerp van tekst houdende herziening
van artikel 99, tweede en derde lid,
van de Grondwet**

**Herziening van artikel 104, 1°,
van de Grondwet**

**VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE HERZIENING
VAN DE GRONDWET EN DE
HERVORMING DER INSTELLINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER HASQUIN**

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Swaelen, voorzitter; Arts, Benker, Cerexhe, Erdman, Evers, Happart, Lallemand, Lozie, Moureaux, Schiltz, Seeuws, Stroobant, Suykerbuyk, Van Belle, Vandenberghe, Wintgens en Hasquin, rapporteur.
2. Plaatsvervangers: de heren Bayenet, de Donnée, De Roo, Flagothier, Goovaerts, Hermans, Hotyat, Leroy, mevr. Maximus, de heren Monfils en Pataer.
3. Andere senator: de heer Verreycken.

R. A 15564-15565

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

100-44/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

100-45/1° (B.Z. 1991-1992): Ontwerp van tekst overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1992-1993

16 MARS 1993

REVISION DE LA CONSTITUTION

**Révision de l'article 99
de la Constitution**

**Projet de texte portant révision de
l'article 99, alinéas 2 et 3,
de la Constitution**

**Révision de l'article 104, 1°,
de la Constitution**

**RAPPORT
FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DE LA REVISION DE LA CONSTITUTION
ET DES REFORMES
DES INSTITUTIONS
PAR M. HASQUIN**

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Swaelen, président; Arts, Benker, Cerexhe, Erdman, Evers, Happart, Lallemand, Lozie, Moureaux, Schiltz, Seeuws, Stroobant, Suykerbuyk, Van Belle, Vandenberghe, Wintgens et Hasquin, rapporteur.
2. Membres suppléants: MM. Bayenet, de Donnée, De Roo, Flagothier, Goovaerts, Hermans, Hotyat, Leroy, Mme Maximus, MM. Monfils et Pataer.
3. Autre sénateur: M. Verreycken.

R. A 15564-15565

Voir:

Documents du Sénat:

100-44/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

100-45/1° (S.E. 1991-1992): Projet de texte transmis par la Chambre des représentants.

Algemene bespreking

Een lid wijst erop dat als gevolg van de splitsing van de provincie Brabant de artikelen 99 en 104 van de Grondwet herzien moeten worden.

Het is immers zo dat het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel voortaan de provincie Waals-Brabant, de provincie Vlaams-Brabant en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zal omvatten, terwijl het rechtsgebied van de rechtbank van eerste aanleg in de toekomst uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het arrondissement Halle-Vilvoorde zal bestaan.

Het probleem van de voordracht van de raadsheren in het hof van beroep te Brussel en van de voorzitter en de ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel behoort dus geregeld te worden, aangezien een van de twee lijsten van kandidaten thans door de provincieraad van Brabant wordt voorgedragen (de andere lijst wordt voorgedragen door het hof van beroep).

Voorts stelt artikel 104 momenteel het rechtsgebied van het hof van beroep van Brabant vast en verwijst daarbij naar de provincie Brabant.

In verband met de voordracht van de magistraten wijst een lid er verder op dat de indieners van het voorstel tot herziening van artikel 99, op het voorstel van wet tot vervollediging van de federale staatsstructuur (Gedr. St. Kamer nr. 897/1, 1992-1993) amendementen willen indienen om in het Gerechtelijk Wetboek wijzigingen aan te brengen.

Die amendementen beogen het beginsel van de splitsing van de provincie Brabant in het Gerechtelijk Wetboek te doen opnemen wat betreft de procedure van voordracht van de magistraten, zonder aan het bestaande evenwicht te raken.

Het ligt geenszins in de bedoeling dat evenwicht te verbreken.

Een lid stelt vast dat de wijzigingen van de artikelen 99 en 104 van de Grondwet uitsluitend die artikelen willen aanpassen aan de splitsing van de provincie Brabant en de nieuwe bevoegdheidsverdeling tussen de Kamer van volksvertegenwoordiger en de Senaat.

Ook al heeft men bij de bespreking van de jongste verklaring tot herziening van de Grondwet rekening gehouden met de mogelijke splitsing van de provincie Brabant en bijgevolg met het voor herziening vatbaar verklaren van de artikelen 99 en 104, toch werd daarvoor in de eerste plaats een andere reden aangevoerd⁽¹⁾.

Door artikel 99 voor herziening vatbaar te maken, zou het immers mogelijk worden de benoemings-

Discussion générale

Un membre déclare que la révision des articles 99 et 104 de la Constitution s'impose à la suite de la scission de la province de Brabant.

En effet, le ressort de la cour d'appel de Bruxelles englobera à l'avenir à la fois la province du Brabant wallon, la province du Brabant flamand et la Région de Bruxelles-Capitale, tandis que le ressort du tribunal de première instance englobera la Région de Bruxelles-Capitale et l'arrondissement de Hal-Vilvorde.

Il y a donc lieu de régler le problème de la présentation des conseillers de la cour d'appel de Bruxelles et du président et des vice-présidents du tribunal de première instance de Bruxelles, présentation qui incombe actuellement pour une des deux listes de candidats au Conseil provincial du Brabant (l'autre liste étant présentée par la cour d'appel).

D'autre part, l'article 104 définit actuellement le ressort de la cour d'appel du Brabant en faisant référence à la province de Brabant.

Le membre indique encore qu'en ce qui concerne la présentation des magistrats précités, les auteurs de la proposition de révision de l'article 99 ont l'intention de déposer des amendements tendant à la modification du Code judiciaire, à la proposition de loi visant à achever la structure fédérale de l'Etat (Doc. Chambre n° 897/1, 1992-1993).

Ces amendements visent à concrétiser le principe de la scission de la province de Brabant dans le Code judiciaire pour ce qui est de la procédure de présentation des magistrats précités, et ce dans le respect des équilibres existants.

L'intention est de ne rompre ces équilibres en aucune façon.

Un membre constate que les modifications qui sont apportées aux articles 99 et 104 de la Constitution tendent uniquement à adapter ces articles à la scission de la province de Brabant et à la nouvelle répartition des compétences entre la Chambre des représentants et le Sénat.

Or, si l'éventualité de la scission de la province de Brabant a été envisagée lors de la discussion de la dernière déclaration de révision de la Constitution, et donc lors de la mise en révision des articles 99 et 104, la première motivation de la mise en révision de l'article 99 était toute autre⁽¹⁾.

En effet, la mise en révision de l'article 99 devait permettre un réexamen de la procédure de nomina-

(1) Cf. verslag van de heer Leemans, Gedr. St. Senaat, nr. 1449-2, 1991-1992, blz. 99.

(1) Voir le rapport de M. Leemans, Doc. Sénat n° 1449-2, 1991-1992, p. 99.

procedure van de in dat artikel bedoelde magistraten opnieuw te onderzoeken, meer bepaald de voordrachtprocedure voor de raadsheren in de hoven van beroep en voor de voorzitters en de ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg en daarbij rekening te houden met de nieuwe wetgeving op het werven van magistraten.

Wanneer men artikel 99 grondig herschrijft om het aan te passen aan de hervorming der instellingen, is het dus zeer de vraag of men daardoor de herziening van dit artikel tijdens de huidige zittingstijd wat de grond van de zaak betreft niet onmogelijk maakt.

De Eerste Minister merkt op dat de redenen, die door de preconstituante worden aangevoerd om een bepaald artikel van de Grondwet voor herziening vatbaar te verklaren, in geen enkel opzicht voor de huidige grondwetgever bindend zijn.

Dat neemt niet weg dat het hele artikel 99 voor herziening vatbaar is verklaard, in tegenstelling met artikel 104, waarvan alleen het eerste lid voor herziening in aanmerking komt. Dit betekent dat de preconstituante rekening heeft gehouden met andere hypothesen dan alleen maar de splitsing van de provincie Brabant of de verdeling van de bevoegdheden tussen de Kamer en de Senaat.

Men behoort dus na te gaan of de huidige grondwetgever zijn bevoegdheid om artikel 99 te herzien al dan niet volledig uitput wanneer hij het bij het Parlement aanhangige voorstel tot herziening van artikel 99 goedkeurt.

De Voorzitter herinnert eraan dat het probleem van een tweede herziening van een zelfde artikel van de Grondwet tijdens een zelfde zittingsperiode reeds vroeger in de Commissie te berde is gebracht, bij voorbeeld tijdens de zitting 1990-1991 bij de herziening van de artikelen 5, 50, 56 en 86 van de Grondwet toen men het onderscheid tussen de grote naturalisatie en de gewone naturalisatie wilde schrappen.

De vraag rees immers of de herziening van een bepaling van artikel 56, dat de verkiesbaarheidsvoorwaarden van de senatoren regelt, te weten het 1°, dat de nationaliteitsvoorwaarde invoert, een hinderpaal zou vormen voor een nieuwe herziening van artikel 56 tijdens dezelfde zittingsperiode, in het kader van de hervorming van de Senaat.

In een eerste stadium heeft de Kamercommissie voor de Herziening van de Grondwet besloten artikel 56 niet te herzien.

De Senaatscommissie voor de Herziening van de Grondwet van haar kant heeft daarover het volgende standpunt ingenomen:

« Wat meer bepaald het probleem van de opeenvolgende wijzigingen van een grondwetsartikel in de loop van een zelfde zittingsperiode betreft, stelde de Commissie zich unaniem op het standpunt dat te dien aanzien door de Senaat reeds werd ingenomen, name-

tion des magistrats visés à cet article, et notamment de la procédure de présentation des conseillers des cours d'appel et des présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance, et ce à la lumière de la nouvelle législation sur le recrutement des magistrats.

La question se pose donc de savoir si, en réécrivant maintenant intégralement l'article 99 pour l'adapter aux réformes institutionnelles, on ne fait pas obstacle à la révision de cet article pour ce qui est du fond au cours de la présente législature.

Le Premier ministre observe que la motivation énoncée par le préconstituant lorsqu'il déclare qu'il y a lieu à révision d'un article déterminé de la Constitution ne lie en aucune façon le constituant.

Cela n'empêche que la mise en révision intégrale de l'article 99, contrairement à l'article 104, dont seul le premier alinéa a été soumis à révision, démontre que le préconstituant envisageait d'autres hypothèses que la seule scission de la province de Brabant ou la répartition des compétences entre la Chambre et le Sénat.

Il y a donc lieu de déterminer si, en adoptant la proposition de révision de l'article 99 qui est actuellement soumise au Parlement, le constituant épuise ou non son pouvoir de révision de cet article.

Le Président rappelle que le problème d'une deuxième révision d'un même article de la Constitution au cours d'une même législature a déjà été évoqué auparavant par la Commission, par exemple au cours de la session de 1990-1991, à l'occasion de la révision des articles 5, 50, 56 et 86 de la Constitution en vue de la suppression de la distinction entre la grande naturalisation et la naturalisation ordinaire.

La question se pose en effet de savoir si la révision d'une disposition de l'article 56, qui règle les conditions d'éligibilité des sénateurs, à savoir le 1°, qui porte sur la condition de nationalité, ne faisait pas obstacle à une nouvelle révision de l'article 56 au cours de la même législature dans le cadre de la réforme du Sénat.

Dans un premier temps, la Commission de la Révision de la Constitution de la Chambre décida de ne pas procéder à la révision de l'article 56.

La Commission de la Révision de la Constitution du Sénat se prononça sur le problème dans les termes suivants:

« En ce qui concerne plus particulièrement le problème des modifications successives d'un article de la Constitution au cours d'une même législature, la Commission unanime fait sienne la thèse qui a été adoptée à cet égard par le Sénat dans le passé, à savoir

lijk dat een zelfde artikel in de loop van een zelfde zittingsperiode verschillende keren kan worden gewijzigd, voor zover de wijzigingen betrekking hebben op verschillende, in dat artikel vervatte regels (zie Gedr. St. Senaat, B.Z. 1979, nr. 100-28, blz. 2-3; Handelingen Senaat, 26 juni 1980, blz. 2005, en 27 juni 1980, blz. 2063 tot 2065). Geen enkele juridische belemmering en geen enkel formeel argument zijn tegen opeenvolgende wijzigingen in te brengen, indien aan die voorwaarde is voldaan.

De Senaatscommissie, meerderheid en oppositie samen, was dan ook eenparig de mening toegedaan dat het aannemen van de op artikel 56, 1°, voorgestelde wijziging geenszins een beletsel kon vormen voor een nieuwe wijziging van artikel 56 in de loop van deze zittingsperiode en in het kader van de derde fase van de Staatshervorming (1). »

De Kamer van volksvertegenwoordigers was het met die zienswijze eens en keurde het voorstel tot herziening van artikel 56 goed zoals de Senaat het had overgezonden.

De Commissie is eenparig van oordeel dat de gronden die de Commissie heeft aangevoerd bij de bespreking van de herziening van artikel 56 ook hier moeten gelden en dat de thans voorgestelde herziening van artikel 99 geen hinderpaal mag vormen voor een nieuwe herziening van dat artikel tijdens de huidige zittingsperiode in het kader van een nieuw onderzoek van de benoemingsprocedure van de magistraten op wie dit artikel doelt.

Een lid herinnert eraan dat zijn partij formeel gekant is tegen de splitsing van de provincie Brabant. Hij verwijst daarvoor naar de algemene bespreking over de staatshervorming en de bespreking over de herziening van artikel 1 van de Grondwet.

Zijn partij is overigens van oordeel dat de Senaat bevoegd had moeten blijven om de raadsheren in het Hof van Cassatie voor te dragen, terwijl de ontwerp-tekst die bevoegdheid bij toerbeurt aan de Kamer en de Senaat wil verlenen.

Bijgevolg zullen de senatoren van zijn fractie tegen de voorgestelde herziening van de artikelen 99 en 104 stemmen.

Bespreking van de amendementen

Amendementen op artikel 99 van de Grondwet

Op het ontwerp tot herziening van artikel 99 van de Grondwet worden de volgende amendementen ingediend:

« 1) De voorgestelde overgangsbepaling aan te vullen als volgt:

« De datum waarop het door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen artikel 99 in werking

qu'un même article pouvait faire l'objet de plusieurs modifications au cours d'une même législature pour autant que les modifications portent sur des règles différentes, qui seraient contenues dans le même article (voir Doc. Sénat, S.E. 1979, n° 100-28, p. 2-3, Ann. parl. Sénat, 26 juin 1980, p. 2005, et 27 juin 1980, p. 2063 à 2065). Aucun obstacle juridique ni aucun argument formel n'empêche des modifications successives s'il est satisfait à cette condition.

La Commission sénatoriale unanime, majorité et opposition confondues, est dès lors d'avis que l'adoption de la modification actuellement proposée de l'article 56, 1°, ne pourrait constituer en aucune façon un obstacle quelconque à une nouvelle modification de l'article 56 au cours de la présente législature dans le cadre de la troisième phase de la réforme de l'Etat (1). »

La Chambre des représentants se rallia à ce point de vue, et adopta la proposition de révision de l'article 56 qui lui avait été transmise par le Sénat.

La Commission unanime estime que le raisonnement tenu par la Commission lors de la discussion de la révision de l'article 56 doit également s'appliquer en l'espèce, et que la révision de l'article 99 qui est actuellement proposée ne pourrait en aucune façon faire obstacle à une nouvelle révision de cet article au cours de la présente législature dans le cadre d'un réexamen de la procédure de nomination des magistrats visés à cet article.

Un membre rappelle que son parti s'oppose formellement à la scission de la province de Brabant. Il renvoie au débat général sur la réforme de l'Etat et à la discussion de la révision de l'article 1^{er} de la Constitution.

Par ailleurs, son parti estime que le Sénat aurait dû conserver le pouvoir de présentation des conseillers de la Cour de cassation, alors que le texte proposé prévoit une alternance en ce domaine entre la Chambre et le Sénat.

Les sénateurs de son groupe voteront donc contre la révision proposée des articles 99 et 104.

Discussion des amendements

Amendements relatifs à l'article 99 de la Constitution

Le projet de révision de l'article 99 de la Constitution fait l'objet des amendements suivants:

« 1) Compléter la disposition transitoire proposée par ce qui suit:

« La date d'entrée en vigueur de l'article 99 voté par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992

(1) Verslag van de heer Lallemand, Gedr. St. Senaat, nr. 100-26/2°, B.Z. 1988, blz. 3 en 4.

(1) Rapport de M. Lallemand, Doc. Sénat n° 100-26/2° (S.E. 1988), pp. 3 et 4.

treedt, wordt door de Kamers bepaald overeenkomstig de bij artikel 131, laatste lid, voorgeschreven wijze, nadat hen het resultaat van een vóór 31 december 1993 te houden volksraadpleging is meegedeeld.

De wet bepaalt de wijze waarop die volksraadpleging wordt georganiseerd, waarbij erop wordt toegezien dat de resultaten een beeld geven van het standpunt dat de inwoners van elke gemeenschap innemen.»

Verantwoording

Als de Grondwet aan een diepgaande herziening wordt onderworpen, die de structuur en de instellingen van de Grondwet ingrijpend wijzigt en belangrijke gevolgen heeft voor het leven van elke burger, moet die burger in staat worden gesteld om zich over de genomen beslissingen uit te spreken. Alleen op die manier kan de groeiende kloof tussen de burger en 's lands leiders worden gedicht en wordt, wat nog belangrijker is, in België concrete gestalte gegeven aan de democratie.

Met het oog op de bescherming van de minderheden in dit land moeten de resultaten van de volksraadpleging duidelijk weergeven hoe men in elke gemeenschap afzonderlijk over die problemen denkt.

«2) De voorgestelde overgangsbepaling aan te vullen als volgt:

«Het tussen 1 november 1992 en 30 december 1993 aangenomen artikel 99 treedt niet eerder in werking dan na indiening door de regering van een ontwerp tot herziening, zoals bepaald is in artikel 132 van de Grondwet.»

Verantwoording

De tekst behoeft concordantie inzake terminologie en nummering om een samenhangende, duidelijke en voor alle burgers bevattelijke redactie van de Grondwet te verkrijgen.

De rechtszekerheid gebiedt derhalve dat de Belgische Grondwet pas na het doorvoeren van die aanpassing in werking treedt.

«3) In dit artikel de volgende wijzigingen aan te brengen:

«1° in § 2, de woorden «beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en» te doen vervallen;

2° het tweede lid van de overgangsbepaling te doen vervallen.»

sera fixée par les Chambres selon les modalités prévues à l'article 131, dernier alinéa, après que le résultat d'une consultation populaire, qui aura lieu avant le 31 décembre 1993, leur ait été communiqué.

La loi fixe les modalités d'organisation de cette consultation populaire en veillant à ce que les résultats puissent faire apparaître le point de vue des Belges appartenant à chacune des communautés.»

Justification

Au moment d'adopter une révision profonde de la Constitution, modifiant sa structure et ses institutions de manière substantielle, avec d'importantes répercussions sur la vie de chaque citoyen, il est indispensable, pour combler le fossé qui s'agrandit de plus en plus, entre le citoyen et les dirigeants du pays, et plus encore pour garantir en Belgique l'expression concrète de la démocratie, de permettre à chaque citoyen belge de se prononcer sur les changements ainsi arrêtés.

Afin de préserver les minorités du pays, il importe que la consultation fasse ressortir de manière distincte la position de chacune des communautés.

«2) Compléter la disposition transitoire proposée par ce qui suit:

«L'article 99 voté entre le 1^{er} novembre 1992 et le 30 décembre 1993 n'entre en vigueur qu'après le dépôt par le Gouvernement d'un projet de révision tel qu'il est prévu à l'article 132 de la Constitution.»

Justification

Une mise en concordance terminologique et numérolologique est indispensable pour rendre le texte de la Constitution cohérent, claire et explicable à tous les citoyens.

Il est donc nécessaire, pour la sécurité juridique, que le texte de la loi fondamentale de la Belgique n'entre en vigueur qu'une fois cette adaptation réalisée.

«3) Apporter les modifications suivantes:

«1° au § 2, supprimer les mots «alternativement par la Chambre des représentants et»;

2° supprimer le deuxième alinéa de la disposition transitoire.»

Verantwoording

Dit amendement heeft dezelfde strekking als het amendement dat op artikel 85 van het voorstel van bijzondere wet tot vervollediging van de federale staatsstructuur zal worden ingediend.

Dit amendement wil dat de Senaat de exclusieve bevoegdheid behoudt inzake de indiening van het dubbeltal waaruit de Koning de raadsheren in het Hof van Cassatie benoemt; het amendement dat op het voorstel van bijzondere wet zal worden ingediend heeft betrekking op de rechters in het Arbitragehof. Er is immers geen steekhoudend argument voorhanden om ter zake een nieuwe taakverdeling tussen beide Kamers in te stellen.

Voorts leert het vergelijkend recht dat het aangegeven is bepaalde exclusieve bevoegdheden over te laten aan de Tweede Kamer wanneer wordt afgeweken van een integraal tweekamerstelsel, om te voorkomen dat die Tweede Kamer ooit tot een schijnassemblee uitgroeit.

Een van de indieners van de amendementen verwijst naar zijn betoog tijdens de algemene bespreking en bij de behandeling van dergelijke amendementen die senatoren van zijn fractie hebben voorgesteld op andere voorstellen tot herziening van de Grondwet waarover het Parlement zich op dit ogenblik buigt.

Het eerste en het tweede amendement worden verworpen met 17 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Het derde amendement wordt verworpen met 19 tegen 2 stemmen.

*Amendementen op artikel 104
van de Grondwet*

Op het ontwerp tot herziening van artikel 104 van de Grondwet worden de volgende amendementen ingediend:

« 1) In § 2, de voorgestelde tekst aan te vullen als volgt:

« De datum waarop het door de Kamers na 1 november 1992 aangenomen artikel 104 in werking treedt, wordt door de Kamers bepaald overeenkomstig de bij artikel 131, laatste lid, voorgeschreven wijze, nadat hen het resultaat van een vóór 31 december 1993 te houden volksraadpleging is meegedeeld.

De wet bepaalt de wijze waarop die volksraadpleging wordt georganiseerd, waarbij erop wordt toegezien dat de resultaten een beeld geven van het standpunt dat de inwoners van elke gemeenschap innemen. »

Justification

Cet amendement s'inscrit dans la même logique que celui qui sera introduit à propos de l'article 85 de la proposition de loi spéciale visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

Il s'agit de conserver au Sénat la compétence exclusive de présenter la liste double sur laquelle seront nommés par le Roi les conseillers à la Cour de cassation, pour ce qui est de cet amendement et les juges à la Cour d'arbitrage, pour ce qui est de l'amendement qui sera déposé à la proposition de loi spéciale. Rien de sérieux ne vient en effet justifier une nouvelle répartition de compétences entre les deux chambres dans ce domaine.

Le droit comparé en outre nous enseigne qu'il est préférable de laisser certaines compétences exclusives à la deuxième chambre, lorsqu'il est dérogé au système du bicaméralisme parfait afin d'éviter que cette deuxième chambre ne devienne un jour une assemblée fantôme.

Un des auteurs des amendements renvoie à son intervention dans la discussion générale et à la discussion d'amendements analogues proposés par des sénateurs de son groupe à d'autres propositions de révision de la Constitution soumises actuellement au Parlement.

Le premier et le deuxième amendements sont rejetés par 17 voix contre 2 et 2 abstentions.

Le troisième est rejeté par 19 voix contre 2.

*Amendements relatifs à l'article 104
de la Constitution*

Le projet de révision de l'article 104 de la Constitution fait l'objet des amendements suivants:

« 1) Au § 2, compléter le texte proposé par ce qui suit:

« La date d'entrée en vigueur de l'article 104 voté par les Chambres postérieurement au 1^{er} novembre 1992 sera fixée par les Chambres selon les modalités prévues à l'article 131, dernier alinéa, après que le résultat d'une consultation populaire, qui aura lieu avant le 31 décembre 1993, leur ait été communiqué.

La loi fixe les modalités d'organisation de cette consultation populaire en veillant à ce que les résultats puissent faire apparaître le point de vue des Belges appartenant à chacune des communautés. »

Verantwoording

Als de Grondwet aan een diepgaande herziening wordt onderworpen, die de structuur en de instellingen van de Grondwet ingrijpend wijzigt en belangrijke gevolgen heeft voor het leven van elke burger, moet die burger in staat worden gesteld om zich over de genomen beslissingen uit te spreken. Alleen op die manier kan de groeiende kloof tussen de burger en 's lands leiders gedicht en wordt, wat nog belangrijker is, in België concrete gestalte gegeven aan de democratie.

Met het oog op de bescherming van de minderheden in dit land moeten de resultaten van de volksraadpleging duidelijk weergeven hoe men in elke gemeenschap afzonderlijk over die problemen denkt.

« 2) In § 2, de voorgestelde tekst aan te vullen als volgt:

« Het tussen 1 november 1992 en 30 december 1993 aangenomen artikel 104 treedt niet eerder in werking dan na indiening door de regering van een ontwerp tot herziening, zoals bepaald is in artikel 132 van de Grondwet. »

Verantwoording

De tekst behoeft concordantie inzake terminologie en nummering om een samenhangende, duidelijke en voor alle burgers bevattelijke redactie van de Grondwet te verkrijgen.

De rechtszekerheid gebiedt derhalve dat de Belgische Grondwet pas na het doorvoeren van die aanpassing in werking treedt.

De amendementen worden verworpen met 17 tegen 2 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Stemming over de enige artikelen

De beide enige artikelen worden aangenomen met 19 tegen 2 stemmen.

Dit verslag is goedgekeurd bij eenparigheid van de 13 aanwezige leden.

De Rapporteur,
Hervé HASQUIN.

De Voorzitter,
Frank SWAELEN.

Justification

Au moment d'adopter une révision profonde de la Constitution, modifiant sa structure et ses institutions de manière substantielle, avec d'importantes répercussions sur la vie de chaque citoyen, il est indispensable, pour combler le fossé qui s'agrandit de plus en plus, entre le citoyen et les dirigeants du pays, et plus encore pour garantir en Belgique l'expression concrète de la démocratie, de permettre à chaque citoyen belge de se prononcer sur les changements ainsi arrêtés.

Afin de préserver les minorités du pays, il importe que la consultation fasse ressortir de manière distincte la position de chacune des communautés.

« 2) Au § 2, compléter le texte proposé par ce qui suit:

« L'article 104 voté entre le 1^{er} novembre 1992 et le 30 décembre 1993 n'entre en vigueur qu'après le dépôt par le Gouvernement d'un projet de révision tel qu'il est prévu à l'article 132 de la Constitution. »

Justification

Une mise en concordance terminologique et numérolologique est indispensable pour rendre le texte de la Constitution cohérent, clair et explicable à tous les citoyens.

Il est donc nécessaire, pour la sécurité juridique, que le texte de la loi fondamentale de la Belgique, n'entre en vigueur qu'une fois cette adaptation réalisée.

Les amendements sont rejetés par 17 voix contre 2 et 2 abstentions.

Vote sur les articles uniques

Les articles uniques sont adoptés par 19 voix contre 2.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 13 membres présents.

Le Rapporteur,
Hervé HASQUIN.

Le Président,
Frank SWAELEN.

DOOR DE COMMISSIE
AANGENOMEN TEKSTEN
(ONGEWIJZIGD)

TEXTES ADOPTES
PAR LA COMMISSION
(INCHANGES)

Enig artikel	Article unique	Einziger Artikel
§ 1. Artikel 99, tweede lid, van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling: «De raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere, naargelang het geval, door de provincieraden en de Brusselse Hoofdstedelijke Raad voorgelegd.» § 2. Artikel 99, derde lid, van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling: «De raadsheren in het Hof van Cassatie worden door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door het Hof van Cassatie, de andere beurtelings door de Kamer van volksvertegenwoordigers en door de Senaat voorgelegd.» § 3. In artikel 99, in fine, van de Grondwet wordt een overgangsbepaling ingevoegd luidend als volgt: «Overgangsbepaling Tot 31 december 1994 worden de raadsheren in de hoven van beroep en de voorzitters en ondervoorzitters der rechtbanken van eerste aanleg binnen hun rechtsgebied door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door die hoven, de andere door de provincieraden voorgelegd. Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers, worden	§ 1^{er}. L'article 99, deuxième alinéa, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante: «Les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux et le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale, selon le cas.» § 2. L'article 99, troisième alinéa, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante: «Les conseillers de la Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par la Cour de cassation, l'autre alternativement par la Chambre des représentants et par le Sénat.» § 3. A la fin de l'article 99 de la Constitution est ajoutée la disposition transitoire suivante: «Disposition transitoire Jusqu'au 31 décembre 1994, les conseillers des cours d'appel et les présidents et vice-présidents des tribunaux de première instance de leur ressort sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par ces cours, l'autre par les conseils provinciaux. Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, les conseillers de la	§ 1. Artikel 99 Absatz 2 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt: «Die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten beziehungsweise vom Rat der Region Brüssel-Hauptstadt vorgelegt wird.» § 2. Artikel 99 Absatz 3 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt: «Die Gerichtsräte am Kassationshof werden vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Kassationshof, die andere abwechselnd von der Abgeordnetenkommer und vom Senat vorgelegt wird.» § 3. In Artikel 99 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut hinzugefügt: «Übergangsbestimmung Bis zum 31. Dezember 1994 werden die Gerichtsräte an den Appellationshöfen und die Präsidenten und Vizepräsidenten der zu ihrem Bereich gehörenden Gerichte erster Instanz vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine von diesen Höfen, die andere von den Provinzialräten vorgelegt wird. Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkommer werden die Gerichts-

de raadsheren in het Hof van Cassatie door de Koning benoemd uit twee lijsten van twee kandidaten, de ene door de Senaat, de andere door het Hof van Cassatie voorgesteld. »

Cour de cassation sont nommés par le Roi, sur deux listes doubles, présentées l'une par le Sénat, l'autre par la Cour de cassation. »

räte am Kassationshof vom König aus zwei Listen mit je zwei Kandidaten ernannt, von denen die eine vom Senat, die andere vom Kassationshof vorgelegt wird. »

*
* *

Enig artikel	Article unique	Einziger Artikel
§ 1. Artikel 104, 1°, van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling: «1° dat van Brussel, waarvan het rechtsgebied de provincies Vlaams-Brabant en Waals-Brabant en het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad omvat;». § 2. In artikel 104, in fine, van de Grondwet wordt een overgangsbepaling toegevoegd luidend als volgt: «Tot 31 december 1994 omvat het rechtsgebied van het hof van beroep van Brussel de provincie Brabant.»	§ 1^{er}. L'article 104, 1°, de la Constitution est remplacé par la disposition suivante: «1° celle de Bruxelles, dont le ressort comprend les provinces du Brabant flamand, du Brabant wallon et la région bilingue de Bruxelles-Capitale;». § 2. A la fin de l'article 104 de la Constitution est ajoutée la disposition transitoire suivante: «Jusqu'au 31 décembre 1994, le ressort de la Cour d'appel de Bruxelles comprend la province de Brabant.»	§ 1. Artikel 104 Nr. 1 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt: «1. den von Brüssel, dessen Bereich die Provinzen Flämisch-Brabant und Wallonisch-Brabant und das zweisprachige Gebiet Brüssel-Hauptstadt umfaßt;». § 2. In Artikel 104 der Verfassung wird am Ende eine Übergangsbestimmung mit folgendem Wortlaut eingefügt: «Bis zum 31. Dezember 1994 umfaßt der Bereich des Appellationshofes von Brüssel die Provinz Brabant.»